

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 19 novembre 2012
Monday, November 19, 2012**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Jean-Yves Carrier, directeur général / Chief Administrative Officer
Christine Groulx, greffière / Clerk
Francine Tessier, trésorière par intérim / Acting Treasurer
Manon Belle-Isle, urbaniste / Planner
Liette Valade, directrice du service des loisirs et de la culture / Director of
Recreation and Culture

- | | | |
|-----------|--|---|
| 1. | <u>Prière et ouverture de la réunion ordinaire</u> | <u>Prayer and opening of the regular meeting</u> |
| | Le conseiller Michel Thibodeau récite la prière d'ouverture. | Councillor Michel Thibodeau recites the opening prayer. |

Réunion ordinaire du conseil – le 19 novembre 2012

Regular meeting of Council – November 19, 2012

Page 2

R-447-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire
soit déclarée ouverte.

Adoptée.

R-447-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the regular meeting be
declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-448-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-448-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the agenda be adopted
as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

**4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under
confidential seal)

**4.1 Réunion à huis clos,
le 24 septembre 2012**

R-449-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'adopter le
procès-verbal tel que présenté.

Adoptée.

**Closed meeting,
September 24, 2012**

R-449-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 19 novembre 2012

Regular meeting of Council – November 19, 2012

Page 3

- | | |
|---|---|
| <p>4.2 <u>Réunion à huis clos,
le 15 octobre 2012</u>
R-450-12
Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Marc Tourangeau</p> <p>Qu'il soit résolu d'adopter le
procès-verbal tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Closed meeting,
October 15, 2012
R-450-12
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Marc Tourangeau</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>5. <u>Rapports du maire et des conseillers</u></p> <p>Aucun.</p> | <p><u>Reports of the Mayor and councillors</u></p> <p>None.</p> |
| <p>6. <u>Présentations</u></p> <p>Aucune.</p> | <p><u>Presentations</u></p> <p>None.</p> |
| <p>7. <u>Délégations</u></p> <p><u>Association de baseball mineur de
Hawkesbury, réf : Parc Cyr-de-Lasalle</u></p> <p>M. Pierre Dubois adresse le conseil.</p> | <p><u>Delegations</u></p> <p><u>Hawkesbury Minor baseball Association,
Re: Park Cyr-de-Lasalle</u></p> <p>Mr. Pierre Dubois addresses the Council.</p> |
| <p>8. <u>Période de questions</u></p> <p>Aucune.</p> | <p><u>Question period</u></p> <p>None.</p> |
| <p>9. <u>Sujets pour action</u></p> | <p><u>Matters requiring action</u></p> |
| <p>9.1 <u>État des résultats au 31 octobre 2012</u>
R-451-12
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard</p> | <p><u>Income statement as of October 31, 2012</u>
R-451-12
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard</p> |

Qu'il soit résolu de recevoir l'état des résultats au 31 octobre 2012, tel que recommandé au document REC-125-12.

Be it resolved to receive the Income statement as of October 31, 2012, as recommended in document REC-125-12.

Adoptée.

Carried.

9.2 Directives pour budget 2013

R-452-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Instructions for 2013 Budget

R-452-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Attendu que la Société d'évaluation foncière des municipalités (SEFM) a procédé à sa deuxième mise à jour des évaluations foncières pour la Ville de Hawkesbury, basée sur les nouvelles valeurs au 1^{er} janvier 2012 pour l'année d'imposition 2013 comme première phase transitoire; et

Whereas the Municipal Property Assessment Corporation (MPAC) conducted its second review of the assessments for the Town of Hawkesbury, based on the new values as of the January 1, 2012 for the 2013 taxation year; and

Attendu que les taux de taxes des Comtés unis de Prescott-Russell resteront inchangés.

Whereas the tax rates of the United Counties of Prescott-Russell will remain unchanged.

Qu'il soit résolu d'adopter la directive suivante pour l'ébauche du budget 2013: L'ébauche du budget 2013 sera présentée avec les taux de taxes inchangés, tel que recommandé au document REC-127-12.

Be it resolved to adopt the following instruction for the 2013 Budget draft: The 2013 Budget draft will be presented with the same tax rates as recommended in document REC-127-12.

Adoptée.

Carried.

9.3 Renouvellement de la police d'assurance-vie facultative – Industrielle Alliance Pacifique

Pour information.

Renewal of the facultative life insurance policy – Industrial Alliance Pacific

For information.

9.4 Aménagement paysager de l'Hôtel de Ville, réf. : Offre des services
R-453-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'octroyer le contrat pour les services de consultation en architecture du paysage et design urbain à la firme Denis Massie, Architecte Paysagiste Inc. pour la somme de 2 500\$ plus les taxes applicables. Ce montant sera prévu au budget de l'année 2013, tel que recommandé au document REC-126-12.

Adoptée.

Landscaping design for the Town Hall, Re. : Consulting Services
R-453-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to grant the contract for the consulting services in landscaping architecture and urban design to the firm *Denis Massie, Architecte Paysagiste Inc.* in the amount of \$2 500 plus taxes. This amount shall be provided in the 2013 budget as recommended in document REC-126-12.

Carried.

9.5 Entente d'empiètement, réf. : 261 rue McGill
R-454-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'accepter la demande d'empiètement pour la propriété sise au 261, rue McGill selon l'ébauche du plan d'arpentage préparée par la firme *Schultz Barrette Surveying*, datée du 19 octobre 2012, et qu'une entente et un règlement soient signés ultérieurement une fois que tous les plans et devis finaux soient reçus tel que recommandé au document REC-128-12.

Adoptée.

Encroachment agreement, Re. : 261 McGill Street
R-454-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to accept the request for the encroachment for the property located at 261, McGill Street according to the plan of survey draft prepared by the firm *Schultz Barrette Surveying*, dated October 19, 2012, and that an Agreement and a by-law be signed hereafter once all the plans and specifications are received, as recommended in document REC-128-12.

Carried.

10. Règlements

Aucun.

By-laws

None.

Réunion ordinaire du conseil – le 19 novembre 2012
Regular meeting of Council – November 19, 2012

Page 6

11.	<u>Avis de motion</u>	<u>Notices of motion</u>
	Aucune.	None.
12.	<u>Rapports des services et demandes d'appui</u>	<u>Services reports and requests for support</u>
12.1	<u>Comité Famille Musicale (sujet apporté par les conseillers Michel A. Beaulne et André Chamailard)</u> R-455-12 Proposé par Marc Tourangeau avec l'appui de Michel Thibodeau	<u>Musical Family Committee (subject brought by the councillors Michel A. Beaulne and André Chamailard)</u> R-455-12 Moved by Marc Tourangeau Seconded by Michel Thibodeau
	Qu'il soit résolu d'autoriser les employés de la ville à installer les cinq enseignes fournies par le Comité Famille Musicale aux endroits déterminés par le Comité.	Be it resolved to authorize the employees of the Town to install the five signs provided by the Musical Family Committee at the locations specified by the Committee.
	Adoptée.	Carried.
13.	<u>Période de questions du conseil municipal</u>	<u>Question period from the municipal Council</u>
**	Francine Tessier et Liette Valade quittent la réunion à 19h50.	Francine Tessier and Liette Valade leave the meeting at 7:50 p.m.
**	Ajournement temporaire à 19h50 et la réunion reprend à 20h05.	Temporary adjournment at 7:50 p.m. and the meeting resumes at 8:05 p.m.
14.	<u>Réunion à huis clos</u>	<u>Closed meeting</u>
**	<u>Réunion à huis clos pour discuter des articles 14.1 et 14.2</u> R-456-12 Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Marc Tourangeau	<u>Closed meeting to discuss items 14.1 and 14.2</u> R-456-12 Moved by Michel A. Beaulne Seconded by Marc Tourangeau

Réunion ordinaire du conseil – le 19 novembre 2012
Regular meeting of Council – November 19, 2012

Page 7

Qu'il soit résolu qu'une réunion à huis clos ait lieu à 20h05 pour discuter des articles 14.1 et 14.2.

Adoptée.

Be it resolved that a closed meeting be held at 8:05 p.m. to discuss items 14.1 and 14.2.

Carried.

**** Manon Belle-Isle quitte la réunion à 20h30.**

Manon Belle-Isle leaves the meeting at 8:30 p.m.

**** Réouverture de la réunion ordinaire
R-457-12**

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion ordinaire à 20h55.

Adoptée.

**Reopening of the regular meeting
R-457-12**

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the regular meeting be reopened at 8:55 p.m.

Carried.

14.1 Dossier assurance, réf. : Poursuite contre la ville

Pour information.

Insurance File, Re. : Lawsuit against the Town

For information.

**14.2 Achat d'un terrain municipal sur la rue Tupper
R-458-12**

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de mandater l'administration à négocier la vente et/ou la location dudit terrain selon le règlement.

Adoptée.

**Purchase of Municipal land on Tupper Street
R-458-12**

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to mandate the administration to negotiate the sale or rental of said land according to the by-law.

Carried.

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

Réunion ordinaire du conseil – le 19 novembre 2012

Regular meeting of Council – November 19, 2012

Page 8

15.1 **N° 79-2012** pour confirmer les **N° 79-2012** to confirm the proceedings of
délibérations du conseil. Council.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

16. **Ajournement**
R-459-12

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Adjournment
R-459-12

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu que la réunion soit
ajournée à 21h00.

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 9:00 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

26^e
26th

JOUR DE
DAY OF

NOVEMBRE
NOVEMBER

2012.
2012.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk